

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

и.о. проректора по
организации образовательного процесса
Е.В. Пузанкова

« 06 » августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

образовательная программа по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.ДВ.05.02 Вариативная часть

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва

2019

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года № 44245.

Составитель рабочей программы:

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков

место работы, занимаемая должность

С.И. Репко С.И. 26 августа 2019 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к. п. н., доцент кафедры романо-германских языков

место работы, занимаемая должность

Н.В. Белозерцева Н.В. 27 августа 2019 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол №_1 от «30» августа 2019 г.)

Заведующий кафедрой С.Х. Казиахмедова С.Х. 30 августа
2019 г. подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«30» август 2019 г. И.Г. Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

«30» август 2019 г. Э. Гениш Э.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«29» август 2019 г. В.А. Ахтырская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ
№ 11 от 30 августа 2019 г.

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины:

1.1 Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель курса – обеспечить подготовку выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, установленной ФГОС ВО на основе систематизации знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности проблем, явлений и процессов в области межкультурной коммуникации

1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

В результате освоения учебной дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» обучающийся должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;

уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

владеть:

- системой знаний в области межкультурной коммуникации, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-5	Способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ПК-6	Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

ПСК-3.2	Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
---------	---

1.3. Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности.

Учебная программа по дисциплине «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации», относящейся к циклу ОПД.00 разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами - «Отечественная история», «Философия», «Культурология», «Стилистика русского языка и культура речи», «Социология», «Психология и педагогика», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка» «Введение в теорию межкультурной коммуникации» - учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин - «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Язык делового общения», «Учебная практика», «Производственная практика», связанных с данной.

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр –8, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1 Поликультурность: понятие и сущность.	<u>Тема 1.</u> Становление культур: этносы, пути взаимодействия. <u>Тема 2.</u> Культуры разных народов, пути развития . <u>Тема 3.</u> Типы культур.	Процессы, формирующие культуру различных этносов. Аспекты, формирующие культуру. Система ценностей. Инкультурация.	Индивидуальный опрос Проверка эссе
2 Проблема межкультурного взаимодействия и общения.	<u>Тема 4.</u> Межэтнические общности <u>Тема 5.</u> Стереотипы восприятия этнических общностей <u>Тема 6.</u> Аккультурация.	Пути социально-экономического взаимодействия, межнациональное общение. восприятие, барьеры коммуникации. Процесс взаимного влияния культур: особенности и приоритеты.	Индивидуальный опрос Проверка эссе
3 Культурный	<u>Тема 7.</u> Виды культурных конфликтов, причины и пути преодоления.	Основные нарушения и причины межкультурной	Индивидуальный опрос Проверка эссе

конфликт.	<u>Тема 8.</u> Диалог культур как форма межкультурной коммуникации.	коммуникации. Культура и язык. Взаимоотношение языка и культуры.	
	<u>Тема 9.</u> Культурный шок в межкультурной коммуникации.	Этностереотипы в современном языковом сознании. Традиции общения этносов, диалог культур.	

3. Структура дисциплины

Вид работы.	Трудоемкость часов по семестрам	
	6 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>		
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	36	36
Самостоятельная работа:	36	36
Реферат (Р)		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)		
Вид итогового контроля	зачет	72

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Становление культур: этносы, пути взаимодействия.	8		4	4
2	Тема 2. Культуры разных народов, пути развития.	8		4	4
3	Тема 3. Мировой опыт взаимодействия культур.	8		4	4
4	Тема 4. Межэтнические общности.	8		4	4
5	Тема 5. Стереотипы восприятия этнических общностей	8		4	4

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
6	Тема 6. Аккультурация.	8		4	4
7	Тема 7. Виды культурных конфликтов.	8		4	4
8	Тема 8. Диалог культур как форма межкультурной коммуникации.	8		4	4
9	Тема 9. Культурный шок в межкультурной коммуникации.	8		4	4
	<i>Итого:</i>	72		36	36

5. Тематический план учебной дисциплины

№ п/п	Наименование темы	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/уровень освоения *	Формы текущего контроля
1	<p>Раздел 1. Поликультурность: понятие и сущность.</p> <p>Практические занятия</p> <p>1. Становление культур: этносы, пути взаимодействия.</p> <p>Процессы, формирующие культуру различных этносов (история, черты культуры, общность, самосознание).</p> <p>2. Культуры разных народов, пути развития. Система ценностей. Проблемы межкультурного общения, обусловленные природой человека, отношением человека к другим, к природе, к категории времени, видами и формами деятельности человека,</p> <p>3. Типы культур. Система ценностей. Мировоззрение Востока и Запада. Система ценностей русского народа.</p>	12 4 4 4	ИКТ – технологии Обучение в сотрудничестве	ОК-5, ПК-6, ПСК – 3.2/1, 2	Индивидуальный опрос
	<p>Самостоятельная работа</p> <p>Становление культур: этносы, пути взаимодействия. Культуры разных народов, пути развития культур. Типы культур. Система ценностей.</p>	12	Обучение в сотрудничестве	ОК-5, ПК-6, ПСК – 3.2/1, 2	Проверка эссе
2	Раздел 2. Проблема межкультурного	12	ИКТ –	ОК-5,	Индивиду

различия).				
9. Культурный шок в межкультурной коммуникации. Причины культурного шока. Процесс адаптации к другой культуре, состояние обратного шока.	4			
Самостоятельная работа Культурный конфликт. Виды культурных конфликтов Диалог культур. Культурный шок в межкультурной коммуникации.	12	Обучение в сотрудничестве		Проверка эссе
Итого по дисциплине: 72		36		36

6. Образовательные технологии

Образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	ПЗ	ИКТ-технологии. Обучение в сотрудничестве	18
Итого:			18

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1 .Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Проведение входного тестирования не предусматривается

Текущий контроль – индивидуальный/ фронтальный опрос, проверка подготовленного эссе, доклада

Промежуточная аттестация – зачет

7.2 Тематика эссе

1. Межкультурная коммуникация в системе наук о человеке.
2. Общее понятие о культуре и цивилизации.
3. Социальное предназначение культуры.
4. Системный подход в оценке культурных явлений.
5. Толерантность в коммуникации.
6. Процесс коммуникации культур.
7. Основные модели коммуникации.
8. Синергетический подход к межкультурной коммуникации (МК).

9. Изучение МК методами когнитивной лингвистики.
10. Основные концепты МК.
11. Общее понятие о культуре и цивилизации.
12. Функции культуры.
13. Системный подход к изучению культуры.
14. Коммуникация в культуре.
15. Основные модели коммуникации.
16. Межкультурная коммуникация.
17. Синергетический подход к межкультурной коммуникации.
18. Невербальные приветствия и прощания в европейских странах.
19. Концепт «Свое».
20. Концепт «Чужое».

7.3 Вопросы к зачету:

1. Определение понятия коммуникация.
2. Определение коммуникации, согласно М.М. Бахтину.
3. Сферы коммуникации, согласно М.Б. Бергельсону.
4. Основные модели коммуникации.
5. Коммуникация в культуре.
6. Определение межкультурной коммуникации.
7. Можно ли считать межкультурную коммуникацию наукой.
8. Что объединяет межкультурную и внутрикультурную коммуникации.
9. Какие современные дисциплины изучают коммуникацию этносов.
10. Сфера применения теории межкультурной коммуникации.
11. Компоненты структуры коммуникативного акта.
12. Невербальные средства коммуникации.
13. Основные трактовки понятия «культура».
14. Основные характеристики культуры.
15. Структура культуры.
16. Универсальные структурные признаки культуры.
17. Проблема взаимодействия языка и культуры, согласно Д. Хаймсу.
18. Различия культуры России и стран Запада.
19. Различия культуры России и стран Востока.
20. Концепт как единица коммуникации.
21. Ведущие теории межкультурной коммуникации.
22. Проблемы толерантности в современной России.
23. Межкультурная коммуникация в разные времена .
24. Этнокультурное сообщество.

25. Невербальные приветствия и прощания в европейских странах.

26. Концепты «Свое» и «Чужое».

7.4. Критерии оценки

Зачет проводится в форме устного ответа на один теоретический вопрос

Зачет ставится студенту за ответ, в котором показано знание тем дисциплины, излагаемого вопроса, основной и дополнительной литературы, усвоение материала, а также способность к его самостоятельной оценке. При этом учитывается как объем знаний, так и качество их усвоения, понимание логики учебной дисциплины, место каждой темы во всем курсе, её связи с предыдущими и последующими темами. Кроме того, получение зачета возможно лишь при демонстрации умения грамотно, логически стройно излагать изученное, способность защищать свою точку зрения.

Зачет не ставится в случае, когда студент не знает значительной части учебного материала, допускает существенные ошибки, когда его знания носят отрывочный и бессистемный характер, отсутствует понимание важных, узловых вопросов темы, и на большинство дополнительных вопросов даны ошибочные ответы.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ

		4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы,

и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. 1. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 121 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09551-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454632>

б) дополнительная литература:

1. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: учебник / Н.В. Барышников. — М.: ИНФРА-М, 2014. — 368 с. URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/408974>

2. Гузикова М.О., Фофанова П.Ю. Основы теории межкультурной коммуникации. - М. Флинта, 2017. -124 с. URL <https://new.znaniy.com/catalog/document?pid=947296>.

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

1. Бушев А.Б. Личность и межкультурная коммуникация. — URL: <http://pr.tsu.ru/articles/156/> (дискурс *кино*)
2. Гапонов А.С. Социальный контекст коммуникации. — URL: <http://pr.tsu.ru/articles/157/>
3. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.- URL: <http://www.countries.ru/library/intercult/mkk.htm>
4. Гуз Э. Рассуждения слепого о цветах / Э. Гуз [Электронный ресурс]. — М., [2005]. — <http://www.inosmi.ru/translation/217816.html>
5. Замятин Д. Е. Географические образы / Д. Е. Замятин. — М., [2002]. — <http://www.auditorium.ru/books/332>

6. Зинченко В.Г. Словарь по межкультурной коммуникации: Понятия и персоналии / В.Г. Зинченко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 136 с. URL <http://znanium.com/catalog/product/320789>
7. Кашкин В.Б. Маркеры своего и чужого в межкультурном диалоге. – URL: <http://kachkine.narod.ru/Articles2006/2004KashkineGlavaNR.htm>
8. Керпер Н. Этнические стереотипы в польском национальном сознании XIII–XIV веков (по данным Великопольской хроники) / Н. Керпер [Электронный ресурс]. – М., [200_]. – http://www.polska.ru/polska/historia/hist_stereotyp.html
9. Пузаков А.В. Поляки о России и россиянах. - URL: <http://study-english.info/article088.php>
10. Пузаков А.В. Стереотипы восприятия российской культуры англичанами в XX в. и попытки их развенчать. - URL: <http://study-english.info/article005.php>
11. Страна как бренд [Электронный ресурс]. – М., [2002]. – <http://www.marketing.web-standart.net>
12. Русофобия соседних государств: Какой должна быть позиция России? [Электронный ресурс]. – М., [2005]. – <http://www.narochnitskaia.ru/cgi-bin/email.cgi?data=050823150036&rubrica=400>
13. Moshniaga P.A. Bilingual Education in Japan: Intercultural Communication vs Multiculturalism. – URL: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2010/4/Moshniaga/>
14. White Anglo-Saxon Protestant (WASP). - URL: http://en.wikipedia.org/wiki/White_Anglo-Saxon_Protestant
15. Dixon M. The Imaginary Australian. Anglo-Celts and Identity: 1788 to the present. – URL: http://books.google.ru/books?id=aXTw9BTUIBMC&pg=PA35&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

